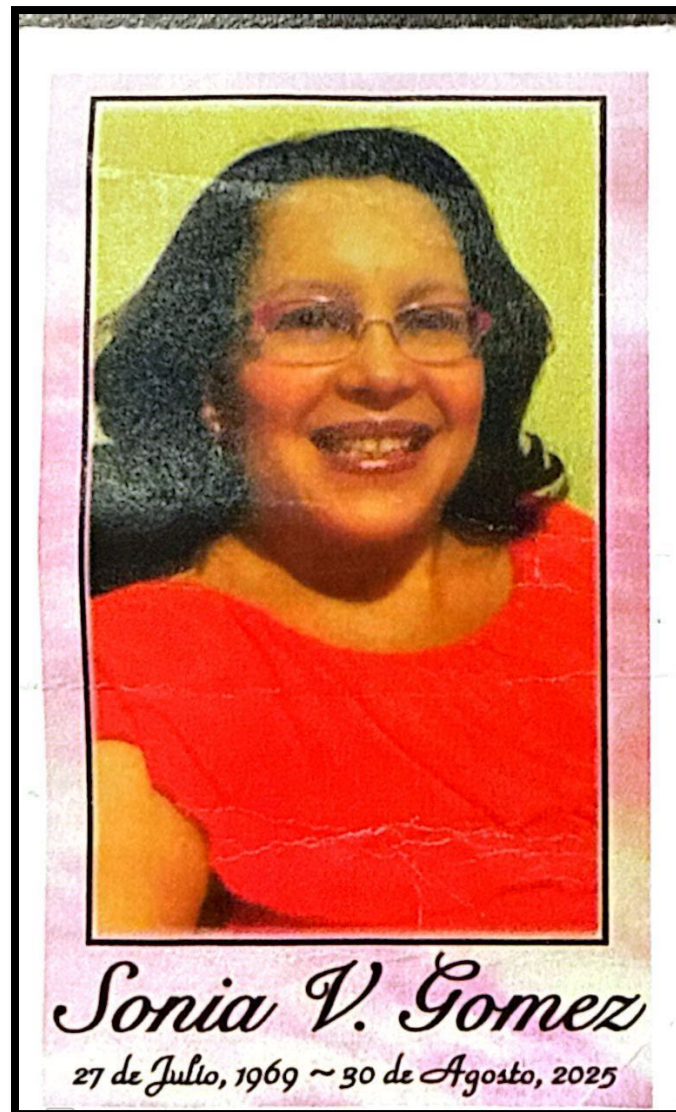




Jehová es mi pastor; nada me faltará. En lugares de delicados pastos me hará descansar; junto a aguas de reposo me pastoreará. Confortará mi alma; me guiará por sendas de justicia por amor de su nombre. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo, tu vara y tu cayado me infundirán aliento, aderezas mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; unges mi cabeza con aceite; mi copa está rebosando. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida y en la casa de Jehová moraré por largos días. **Salmo 23**

Holy Eucharist
Pentecost 14th
Proper 17
Aug 30, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1J God of Grace and God of Glory

1. God of grace and God of glory,
on your people pour your pow'r.
Crown your ancient church's story,
bring its bud to glorious flow'r.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the facing of this hour,
for the facing of this hour.

2. Lo! the hosts of evil round us
scorn the Christ, assail his ways!
From the fears that long have bound us,
free our hearts to faith and praise.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the living of these days,
for the living of these days.

3. Cure your children's warring madness;
bend our pride to your control;
shame our wanton, selfish gladness,
rich in things and poor in soul.
Grant us wisdom, grant us courage,
lest we miss your kingdom's goal,
lest we miss your kingdom's goal.

4. Save us from weak resignation
to the evils we deplore.
Let the gift of your salvation
be our glory evermore.
Grant us wisdom, grant us courage,
serving you whom we adore,
serving you whom we adore.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

La Santa Eucaristía
Pentecostes 14^{vo}
Propio 17
Aug 30, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1J Dios de Gracia, Dios de Gloria

1. Dios de gracia, Dios de gloria,
danos presto tu poder;
A tu antigua iglesia adorna
con un nuevo florecer.
Danos luz y valentía
en la hora del deber,
En la hora del deber.

2. Hoy las fuerzas del maligno
nos acosan sin cesar;
De temor y duda, Cristo
puede el alma resguardar.
Danos luz y valentía
Para nunca desmayar,
Para nunca desmayar.

3. Nuestros odios inhumanos
Cura con tu inmenso amor;
Líbranos de goces vanos,
Sin conciencia o sin valor,
Danos luz y valentía
Frente a toda tentación,
Frente a toda tentación.

4. Líbranos de resignarnos,
Imparciales, frente al mal;
Sea nuestro anhelo santo
Reflejar tu eterno ideal.
Danos luz y valentía
para hacer tu voluntad,
para hacer tu voluntad.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

*Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un
período de silencio.*

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

**2J FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.**

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

**Celebrant
People
Celebrant**

Collect of the Day

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

**2J FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios,

Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

**Celebrante
Pueblo
Celebrante**

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes
Y con tu espíritu
Oremos

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever.
Amen.

All seated.

A reading from the book of Jeremiah

¹⁵O Lord, you know; remember me and visit me, and bring down retribution for me on my persecutors. In your forbearance do not take me away; know that on your account I suffer insult. ¹⁶Your words were found, and I ate them, and your words became to me a joy and the delight of my heart; for I am called by your name, O Lord, God of hosts. ¹⁷I did not sit in the company of merrymakers, nor did I rejoice; under the weight of your hand I sat alone, for you had filled me with indignation. ¹⁸Why is my pain unceasing, my wound incurable, refusing to be healed? Truly, you are to me like a deceitful brook, like waters that fail. ¹⁹Therefore thus says the Lord: If you turn back, I will take you back, and you shall stand before me. If you utter what is precious, and not what is worthless, you shall serve as my mouth. It is they who will turn to you, not you who will turn to them. ²⁰And I will make you to this people a fortified wall of bronze; they will fight against you, but they shall not prevail over you, for I am with you to save you and deliver you, says the Lord. ²¹I will deliver you out of the hand of the wicked, and redeem you from the grasp of the ruthless. . **Jeremiah 15:15-21**

**Reader
People**

*The Word of the Lord.
Thanks be to God*

Dios de poder sin igual, autor y dador de todo lo bueno: Siembra en nuestros corazones el amor a ti, cultiva en nosotros una verdadera religiosidad, aliméntanos con todo lo que es bueno, y haz brotar en nosotros el fruto de las buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre.
Amén.

Todos sentados

Lectura del libro de Jeremías

¹⁵ Señor, tú que lo sabes todo, ¡acuérdate de mí y ven en mi ayuda! ¡Toma venganza de los que me persiguen! No seas con ellos tan paciente que me dejes morir a mí; mira que por ti soporto insultos. ¹⁶ Cuando me hablabas, yo devoraba tus palabras; ellas eran la dicha y la alegría de mi corazón, porque yo te pertenezco, Señor y Dios todopoderoso. ¹⁷ Yo he evitado juntarme con los que sólo piensan en divertirse; desde que tú te apoderaste de mí he llevado una vida solitaria, pues me llenaste de tu ira. ¹⁸ ¿Por qué mi dolor nunca termina? ¿Por qué mi herida es incurable, rebelde a toda curación? Te has vuelto para mí como el agua engañosa de un espejismo. ¹⁹ Entonces el Señor me respondió: «Si regresas a mí, volveré a recibirte y podrás servirme. Si evitas el hablar por hablar y dices sólo cosas que valgan la pena, tú serás quien hable de mi parte. Son ellos quienes deben volverse a ti, y no tú quien debe volverse a ellos. ²⁰ Yo haré que seas para este pueblo como un muro de bronce, difícil de vencer. Te harán la guerra, pero no te vencerán, pues yo estoy contigo para salvarte y librarte. Yo, el Señor, doy mi palabra. ²¹ Te libraré del poder de los malvados, ¡te salvaré del poder de los violentos!»
Jeremías 15:15-21

**Lector
Pueblo**

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios*

3♫ Psalm 26:1-8

Antiphon: *I've set my eyes on your love. I walk in faithfulness to you.*

- ¹ Give judgment for me, O Lord,
for I have lived with integrity; *
I have trusted in the Lord and have not faltered.
- ² Test me, O Lord, and try me; *
examine my heart and my mind.
- ³ For your love is before my eyes; *
I have walked faithfully with you.
- ⁴ I have not sat with the worthless, *
nor do I consort with the deceitful.

Antiphon: *I've set my eyes on your love. I walk in faithfulness to you.*

- ⁵ I have hated the company of evildoers; *
I will not sit down with the wicked.
- ⁶ I will wash my hands in innocence, O Lord, *
that I may go in procession round your altar,
- ⁷ Singing aloud a song of thanksgiving *
and recounting all your wonderful deeds.
- ⁸ Lord, I love the house in which you dwell *
and the place where your glory abides.

Antiphon: *I've set my eyes on your love. I walk in faithfulness to you.*

A reading from the letter of Romans

⁹Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; ¹⁰love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. ¹¹Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. ¹²Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. ¹³Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. ¹⁴Bless those who persecute you; bless and do not curse them. ¹⁵Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. ¹⁶Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. ¹⁷Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. ¹⁸If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. ¹⁹Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord." ²⁰No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads." ²¹Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Romans 12:9-21

3♫ Psalm 26:1-8

Antífona: *Fijo mis ojos en tu amor. Camino fiel hacia Ti.*

- ¹ Júzgame, Dios,
porque vivo con integridad; *
Confío en el Señor y no vacilaré.
- ² Prueba y examíname mi Dios; *
examina mi corazón y mente.
- ³ Tu amor está delante de mis ojos; *
caminaré en tu verdad.
- ⁴ No me siento con idólatras *
ni trato con hipócritas.

Antífona: *Fijo mis ojos en tu amor. Camino fiel hacia Ti.*

- ⁵ Aborrezco la compañía de malvados; *
y no me siento con sinvergüenzas.
- ⁶ Me lavaré las manos en inocencia *
y en procesión rodearé tu altar,
- ⁷ cantando en alta voz mi agradecimiento, *
y proclamando todas tus proezas.
- ⁸ Señor, amo la casa en que moras *
y el sitio donde tu gloria habita. .

Antífona: *Fijo mis ojos en tu amor. Camino fiel hacia Ti.*

Lectura de la Carta de Romanos

⁹ Ámense sinceramente unos a otros. Aborrezcan lo malo y apéguese a lo bueno. ¹⁰ Ámense como hermanos los unos a los otros, dándose preferencia y respetándose mutuamente. ¹¹ Esfuércense, no sean perezosos y sirvan al Señor con corazón ferviente. ¹² Vivan alegres por la esperanza que tienen; soporten con valor los sufrimientos; no dejen nunca de orar. ¹³ Hagan suyas las necesidades del pueblo santo; reciban bien a quienes los visitan. ¹⁴ Bendigan a quienes los persiguen. Bendíganlos y no los maldigan. ¹⁵ Alégrense con los que están alegres y lloren con los que lloran. ¹⁶ Vivan en armonía unos con otros. No sean orgullosos, sino pónganse al nivel de los humildes. No presuman de sabios. ¹⁷ No paguen a nadie mal por mal. Procuren hacer lo bueno delante de todos. ¹⁸ Hasta donde dependa de ustedes, hagan cuanto puedan por vivir en paz con todos. ¹⁹ Queridos hermanos, no tomen venganza ustedes mismos, sino dejen que Dios sea quien castigue; porque la Escritura dice: «A mí me corresponde hacer justicia; yo pagaré, dice el Señor.» ²⁰ Y también: «Si tu enemigo tiene hambre,

dale de comer; y si tiene sed, dale de beber; así harás que le arda la cara de vergüenza.» ²¹ No te dejes vencer por el mal. Al contrario, vence con el bien el mal.

Romanos 12:9-21

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 16:21-28

People Glory to you, Lord Christ.

²¹From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.²²And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." ²³But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

²⁴Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. ²⁵For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. ²⁶For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? ²⁷"For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. ²⁸Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Br. Bruno

Nicene Creed

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 16:21-28

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

²¹ Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él tendría que ir a Jerusalén, y que los ancianos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo harían sufrir mucho. Les dijo que lo iban a matar, pero que al tercer día resucitaría. ²² Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo, diciendo: — ¡Dios no lo quiera, Señor! ¡Esto no te puede pasar! ²³ Pero Jesús se volvió y le dijo a Pedro: — ¡Apártate de mí, Satanás, pues eres un tropiezo para mí! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres.

²⁴ Luego Jesús dijo a sus discípulos: — Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. ²⁵ Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ²⁶ ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? ²⁷ Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho. ²⁸ Les aseguro que algunos de los que están aquí presentes no morirán hasta que vean al Hijo del hombre venir a reinar.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Hno. Bruno

El Credo Niceno

All stand. Together:

We believe in one God,
 the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth,
 of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the Virgin Mary,
 and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and
 the dead,
 and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
 life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son he is worshiped and
 glorified.
 He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic
 Church.
 We acknowledge one baptism for the forgiveness
 of sins.
 We look for the resurrection of the dead and + the
 life of the world to come. Amen.

*Prayers of the People**All remain standing.*

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the
 Lord, sayin*

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of
 God, and for the salvation of our souls, let us pray to the
 Lord.

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
 Padre todopoderoso,
 creador de cielo y tierra,
 de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
 Hijo único de Dios,
 nacido del Padre antes de todos los siglos:
 Dios de Dios, Luz de Luz,
 Dios verdadero de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza que el Padre,
 por quien todo fue hecho;
 que por nosotros y por nuestra salvación
 bajó del cielo:
 por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen,
 y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
 Poncio Pilato:
 padeció y fue sepultado.
 Resucitó al tercer día,
 según las Escrituras,
 subió al cielo y está sentado a la derecha del
 Padre.

De nuevo vendrá con gloria
 para juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo.
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria.
 y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
 que es una, santa, católica y apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la
 vida del mundo futuro. *Amén.*

*Oraciones del Pueblo**Todos de pies*

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al
 Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la
 salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente for our sisters and brothers in Venezuela**, let us pray to the Lord.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Peace

Celebrant

The peace of the Lord be always with you

People

And also with you.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, oremos al Señor.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante

La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo

Y con tu espíritu.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♩ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

6♩ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.

Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♩ SSS 640 Be thou my vision, O Lord of my heart

1. Be thou my vision, O Lord of my heart;
all else be nought to me, save that thou art—
thou my best thought, by day or by night,
waking or sleeping, thy presence my light.
2. Be thou my wisdom, and thou my true word;
I ever with thee and thou with me, Lord;
thou my great Father; thine own may I be
thou in me dwelling, and I one with thee.
3. High King of heaven, when victory is won,
may I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!
Heart of my heart, whatever befall,
still be my vision, O Ruler of all. Seek Ye First

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.

Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♩ SSS 640 ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!

1. ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!
nada te aparte de mi corazón.
Día y noche pienso en ti,
y tu presencia es luz para mí.
2. Sabiduría sé tú de mi ser,
quiero a tu lado mi senda correr,
del alma amparo, mi torreón;
a las alturas condúceme, Dios.
3. Riquezas vanas no anhele, mi Dios,
ni el hueco halago de la adulación;
tú eres mi herencia, tú mi porción,
Rey de los cielos, tesoro mejor.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros

and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.

God of pow'r and might

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♯ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite

celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor

Dios del Universo

Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♯ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin

us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)
**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)**
**Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.
En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros **¡Celebremos la fiesta!**

11♪ Cordero de Dios
**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
(2x)**
**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ God is Here Today

God is here today:
as certain as the air I breathe,
as certain as the morning sun that rises,
as certain when I sing you'll hear my song.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Jesus Lives! Thy Terrors Now

1. Jesus lives! thy terrors now
can no longer, death, appall us;
Jesus lives! by this we know
thou, O grave, canst not enthrall us.
Alleluia!

2. Jesus lives! for us he died;
then, alone to Jesus living,
pure in heart may we abide,
glory to our Savior giving.
Alleluia!

3. Jesus lives! our hearts know well

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♪ Dios Está Aquí

Dios está aquí,
tan cierto como el aire que respiro,
tan cierto como la mañana se levanta,
tan cierto como que le canto y me puede oír.

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revistenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Tu Palabra Me Da Vida

Estrillo:

**Tu palabra me da vida, confío en Ti, Señor.
Tu palabra es eterna, en ella esperaré.**

1. Dichoso el que, con vida intachable,
camina en la ley del Señor.
Dichoso el que,
guardando sus preceptos,
lo busca de todo corazón.

Estrillo

2. Postrada en el polvo está mi alma;
devuélvame la vida tu palabra.

nought from us his love shall sever;
 life, nor death, nor powers of hell
 tear us from his keeping ever.
 Alleluia!

4. Jesus lives! to him the throne
 over all the world is given:
 may we go where he has gone,
 rest and reign with him in heaven.
 Alleluia!

*Mi alma está llena de tristeza;
 consuélame, Señor, con tus promesas.*

Estribillo

*3. Escogí el camino verdadero
 y he tenido presente tus decretos.
 Correré por el camino del Señor
 cuando me hayas ensanchado
 el corazón.*

Estribillo

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

**SCAN to GIVE
to REDEEMER!**

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



**ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!**

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

The Church of the Redeemer

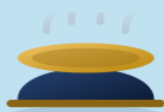
@Churchredeemer



venmo

CHURCH OF THE REDEEMER

✦ IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR ✦



COMMUNITY SUPPER CENA COMUNITARIA

REOPENING SEP 2 - 5:00 PM

Back and better than ever — join us for a warm meal and good company.

De vuelta y mejor que nunca. Únase a nosotros para una comida cálida y buena compañía.



EPISCOPAL ORDINATION AND CONSECRATION OF BISHOP-ELECT ADAM J. SHOEMAKER ORDENACIÓN Y CONSAGRACIÓN EPISCOPAL DEL OBISPO ELECTO ADAM J. SHOEMAKER

SATURDAY, SEPTEMBER 19 - 10:00 AM



The Rev. Dr. Adam J. Shoemaker will be ordained the Ninth Bishop of Long Island.

El Rev. Dr. Adam J. Shoemaker será ordenado Noveno Obispo de Long Island.

Tilles Center for the Performing Arts at LIU Post
720 Northern Blvd, Brookville, NY 11548

Transportation	\$25
+ church t-shirt	\$35

TICKETS & REGISTRATION REQUIRED

Registration closes September 11th at 11:59 PM

El registro cierra el 11 de septiembre a las 11:59 PM

Thank you! ¡Gracias!



To the wonderful person who made the coffee today.

A la maravillosa persona que hizo el café hoy.

Fanny

VOLUNTEERS NEEDED! SE BUSCAN VOLUNTARIOS!



WEDNESDAYS - 5:00 PM
MIÉRCOLES - 5:00 PM

Returns Wednesday, September 2nd.
Regresa el miércoles 2 de septiembre.

Call the office to volunteer!
¡Llame a la oficina para ser voluntario!

☎ (718) 278-8093

FLOWER OFFERING OFRENDA FLORAL



You can honor a loved one, or give thanks by donating the altar flowers. *Puede honrar a un ser querido o dar gracias donando las flores del altar.*

No offering has been received for this week. No se ha recibido ofrenda floral para esta semana.

To donate / Para donar: Call the office · Llame a la oficina

THE SANCTUARY LAMP LA VELA DEL SANTÍSIMO



You can donate the Sanctuary Lamp in memory of a loved one. *Puede donar la Vela del Santísimo en memoria de un ser querido.*

No donation has been received for this week. No se ha recibido la Vela del Santísimo esta semana.

To donate / Para donar: Call the office · Llame a la oficina

PLEDGE UPDATE ACTUALIZACIÓN DE PROMESAS



AMOUNT RAISED · TOTAL
RECAUDADO

\$10,570.10

2026 GOAL · META
2026

\$23,176.00

46%

Thank you for your generous support — every gift makes a difference. Please continue to prayerfully consider your pledge.

¡Gracias por su generoso apoyo! Cada donación hace una diferencia. Por favor continúe considerando su promesa en oración.

Your support builds our future · Su apoyo construye nuestro futuro

STAY CONNECTED! ¡MANTÉNTE CONECTADO!



@redeemer.astoria

www.redeemer-astoria.org

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer *Iglesia del Redentor*

Founded -Fundada 1866

30-14 Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m